

СБОРНИКИ ПРЕЗИДЕНТСКОЙ БИБЛИОТЕКИ

Серия «Электронный архив»

Выпуск 7

**КНИЖНАЯ КУЛЬТУРА
МОСКОВСКОЙ РУСИ
XV—XVII ВВ.**

Сборник научных трудов

Санкт-Петербург
Президентская библиотека
2021

УДК 94(47)+94(480)
ББК 63.3(2)522+63.3(2)62
П71

Научные редакторы:

А. В. Сиренов, чл.-корр. Российской академии наук, д-р ист. наук,
Санкт-Петербургский институт истории РАН,
А. А. Романова, д-р ист. наук, Библиотека Российской академии наук

Редакционная коллегия:

А. В. Сиренов, д-р ист. наук, *Н. В. Дунаева*, д-р юрид. наук,
А. А. Романова, д-р ист. наук, *А. И. Филюшкин*, д-р ист. наук,
С. Г. Кащенко, д-р ист. наук, *А. Ю. Петров*, д-р ист. наук,
М. Б. Свердлов, д-р ист. наук, *Е. А. Багрин*, канд. ист. наук,
В. А. Клишева, канд. ист. наук, *С. Л. Алексеев*, *Н. М. Казимирчик*

Ответственный редактор:

Е. А. Багрин, канд. ист. наук, Президентская библиотека

Рецензент:

А. В. Вознесенский, д-р филол. наук, Российская национальная библиотека

Серия «Электронный архив» основана в 2017 г.

Электронная копия издания находится в электронном фонде
Президентской библиотеки и доступна на портале www.prlib.ru

Научные издания Президентской библиотеки индексируются
в национальной библиографической базе данных научного цитирования РИНЦ

В оформлении обложки использованы цифровые копии документов
из фонда Президентской библиотеки

Президентская библиотека (Санкт-Петербург).

Сборники Президентской библиотеки / Президент. б-ка. – Санкт-Петербург : Президентская библиотека, 2011– .

П71 Серия «Электронный архив». – 2017– .

Вып. 7 : Книжная культура Московской Руси XV–XVII вв. : сб. науч. тр. / [науч. ред.: А. В. Сиренов, А. А. Романова]. – 2021. – 222 с. : ил.

ISBN 978-5-6042139-9-5

Седьмой выпуск серии научных сборников Президентской библиотеки «Электронный архив» приурочен к 550-летию со дня рождения крупнейшего церковного писателя и переводчика Максима Грека (ок. 1470–1556) и 400-летию со дня рождения выдающегося писателя и крупнейшего идеолога раннего старообрядчества протопопа Аввакума (1620–1682). Статьи и документы, включенные в сборник, развивают тематику одноименной научной конференции, состоявшейся 25 декабря 2020 г. в Президентской библиотеке при активном участии Библиотеки Российской академии наук и Санкт-Петербургского института истории РАН. Важное место уделено введению в научный оборот ранее не публиковавшихся архивных документов.

Издание предназначено для историков, преподавателей исторических дисциплин, работников архивов и научных библиотек, аспирантов, студентов и всех, кто интересуется историей России.

УДК 94(47)+94(480)

ББК 63.3(2)522+63.3(2)62

ISBN 978-5-6042139-9-5

© Президентская библиотека, 2021

PRESIDENTIAL LIBRARY COLLECTIONS

“Digital Archive” Series

Issue 7

**BOOK CULTURE
OF MOSCOVITE RUSSIA
15th–17th CENTURIES**

Collection of research works

St. Petersburg
Presidential Library
2021

Scientific editors:

A. V. Sirenov, Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences,
Dr. (History), St. Petersburg Institute of History
of the Russian Academy of Sciences,
A. A. Romanova, Dr. (History), Library of the Russian Academy of Sciences

Editorial Board:

A. V. Sirenov, Dr. (History), *N. V. Dunaeva*, Dr. (Law),
A. A. Romanova, Dr. (History), *A. I. Filyushkin*, Dr. (History),
S. G. Kashchenko, Dr. (History), *A. Yu. Petrov*, Dr. (History),
M. B. Sverdlov, Dr. (History), *E. A. Bagrin*, Ph. D. (History),
V. A. Klisheva, Ph. D. (History), *S. L. Alekseev*, *N. M. Kazimirchik*

Executive editor:

E. A. Bagrin, Ph.D. (History), Presidential Library

Reviewer:

A. V. Voznesensky, Dr. (Philology), Russian National Library

“Digital Archive” Series. Established in 2017

The digital copy of the publication is transferred to the Presidential Library
for use and distribution

The serial collections are included into the Russian Science Citation Index
and available on the website of the Scientific Electronic Library
www.elibrary.ru

The cover features images from the electronic holdings of the Presidential Library

Presidential Library (St. Petersburg).

Book culture of Moscovite Russia 15th–17th centuries: collection
of scientific papers / [scientific eds: *A. V. Sirenov*, *A. A. Romanova*]. – 2021. –
222 p. : ill. – (Collections of the Presidential Library. “Electronic Archive”
Series, Iss. 7).

ISBN 978-5-6042139-9-5

The seventh issue of a series of scientific collections of the Presidential Library
“Electronic Archive” is timed to the 550th anniversary of the birth of the largest church
writer and translator Maxim the Greek (c. 1470–1556) and the 400th anniversary
of the birth of the outstanding writer and the largest ideologist of the early Old
Believers, Archpriest Avvakum (1620–1682). The articles and documents included
in the collection develop the theme of the scientific conference of the same name,
held on December 25, 2020 at the Presidential Library with the active participation
of the Library of the Russian Academy of Sciences and the St. Petersburg Institute
of History of the Russian Academy of Sciences. An important place is given
to the introduction of previously unpublished archival documents into scientific
circulation.

The publication is addressed for historians, teachers of historical disciplines,
employees of archives and scientific libraries, graduate students, students and anyone
who is interested in the history of Russia.

Содержание

НАУЧНЫЕ СТАТЬИ И СООБЩЕНИЯ

И. В. Вернер. «Испытайте писания»: толкование как текст и как лингвистический метод в переводческой практике Максима Грека	10
А. В. Сиренов. О месте создания Повести о Словене и Русе	24
С. К. Егорова. «Записка путешествия Б. П. Шереметева» как источник по истории формирования частных коллекций	32
Т. А. Исаченко. Рукопись «Проскинитария» 1698 г. из митрополии молдавлахийских господарей	42
И. А. Мельников. Старообрядцы – переписчики книг Новгородского региона в XVIII–XX вв.	65

ДАТЫ И СОБЫТИЯ

400-летие со дня рождения протопопа Аввакума (1620–1682)

К. Я. Кожурин. Историческое воззрение протопопа Аввакума	84
Е. Н. Бекасова. Язык произведений протопопа Аввакума в контексте «древлего благочестия»	94
О. В. Васильева. Авторское начало в произведениях Аввакума	110

ПУБЛИКАЦИИ ДОКУМЕНТОВ

Витторио Спрингфилд Томеллери. Латинские «этимологии» и объяснения в Толковой Псалтири Брунона. Двухязычное издание	122
О. А. Туминская. Византийский святой в старообрядческой рукописи (образ Андрея Юродивого в лицевой рукописи XVII в. (?) РНБ. ОЛДП. Q. 58).....	151

В. И. Трухин. Документы XVII века из коллекции Российской национальной библиотеки, связанные с включением Приамурья в состав Русского государства	161
О. А. Туфанова. Сатирические сказания в рукописном сборнике из собрания архимандрита Амфилохия.....	190

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Трибуна молодого исследователя

Н. В. Куземко. История изучения украшения древнерусского переплетного тиснения	210
М. С. Маркозова. Скорописная азбука Мустафы Куламометова	216

CONTENTS

PAPERS AND MISCELLANEA

Inna V. Verner. “Search the Scriptures”: exegesis as a text and linguistic method in the translation practice of Maximus the Greek.....	11
Alexey V. Sirenov. About the origin of the Tale of Sloven and Rus.....	24
Sofia K. Egorova. The “Travel Note” as a source of the history of Sheremetev’s art collection	33
Tatyana A. Isachenko. The manuscript of the “Proskinitariya” of 1698 from the archdiocese of Moldovlakhia gospodars	43
Ilia A. Melnikov. Old Believers – scribes of books of the Novgorod region in the 18th–20th centuries.....	66

JUBILEE DATES AND HISTORICAL ENENTS

400th birth anniversary of the Archpriest Avvakum’s (1620–1682)

Kirill Ya. Kozhurin. The historiosophic views of the Archpriest Avvakum	84
Elena N. Bekasova. Language of Protopop Avvakum works in the context of “ancient piety”	95
Olga V. Vasilieva. Author’s beginning in the works of Avvakum	110

ARCHIVAL PUBLICATIONS

Vittorio Springfield Tomelleri. Latin “etymologies” and explanations in Bruno’s Commentated Psalter. Bilingual edition	123
Olga A. Tuminskaya. Byzantine Saint in an Old Believer manuscript (image of Andrew the Fool in the front manuscript of the 17th century (?). The Russian National Library. Society of Lovers of Ancient Writing. Q. 58).....	152

Vladimir I. Trukhin. 17th century documents related to the incorporation of the Amur Region into the Russian State from the collection of the National Library of Russia	162
Olga A. Tufanova. Satirical legends in a manuscript collection from the collection of Archimandrite Amphilochius	191

SCIENTIFIC REPORT

The young researcher's department

Natalia V. Kuzemko. The history of the study of the decoration of the Old Russian bookbinding embossing	210
Maria S. Markozova. The cursive ABC-book of Mustafa Kulamometov	216

ПУБЛИКАЦИИ ДОКУМЕНТОВ

Витторио Спрингфилд Томеллери

Латинские «этимологии» и объяснения в Толковой Псалтири Брунона. Двухязычное издание

В статье представлены многочисленные «этимологические» объяснения, взятые из комментария к Толковой Псалтири Брунона — компиляции первой половины XI в., переведенной на церковнославянский язык Дмитрием Герасимовым в 1535 г. Поскольку средневековая латинская этимология стремилась выяснить истинное значение слов, а не их происхождение, слова часто связывались друг с другом по звуковому сходству. Главным принципом, лежащим в основе этих как-то фантастических и с современной точки зрения ненаучных толкований, была идея проникнуть через слова к тому, что за ними стоит; подобный подход являлся очень полезным инструментом для экзегетической и катехетической интерпретации Священного Писания. Двухязычное издание этих «этимологических» объяснений содержит интересный лингвистический материал о культурном диалоге между Московией и Западом.

Ключевые слова: Бруно, Толковая Псалтирь, Дмитрий Герасимов, латинское средневековье, этимология, церковнославянский перевод, двухязычное издание.

Vittorio Springfield Tomelleri — Государственный университет г. Турина (Италия), профессор славянской филологии; Санкт-Петербургский государственный университет, кафедра общего языкознания имени Л. А. Вербицкой, профессор.

Vittorio Springfield Tomelleri — Turin State University, Professor of Slavonic Philology; Saint Petersburg State University, Ludmila Verbitskaya Department of General Linguistics, Professor.

vittoriospringfield.tomelleri@unito.it

© Витторио Спрингфилд Томеллери, 2021

Vittorio Springfield Tomelleri

**Latin “etymologies” and explanations
in Bruno’s Commentated Psalter.
Bilingual edition**

This article features a collection of “etymologies” taken from the commentary to Bruno’s Psalter, a compilation of the first half of the 11th century translated into Church Slavonic by Dmitry Gerasimov around 1535. According to medieval Latin etymology, to be intended as a way to ascertain the real meaning of words (and not their origin), words were often connected to each other on the basis of sound similarity. The main principle underlying these somehow fantastic and to our eyes unscientific interpretations was the idea to penetrate through the words to the things behind them; such an approach represented a very useful tool for the exegetical and catechetical explanation of the Holy Scripture. The bilingual edition of these “etymologies” provides interesting linguistic material on the cultural dialogue between Muscovy and the West.

Keywords: Bruno, Commentated Psalter, Dmitry Gerasimov, Latin Middle Age, etymology, Church Slavonic translation, bilingual edition.

Fragen wir nach dem geistigen Sinn des Worts, so haben wir auszugehen von der Bibel, um deren Verstehen das Mittelalter in Gottesdienst und Unterweisung, in zahllosen Kommentaren und mit allen Mitteln der Künste, die Dichtung eingeschlossen, gerungen hat. Der Drang nach dem Verstehen der heiligen Schrift stellte die Christenheit vor die größte, nicht nur im engeren Sinne historisch-philologische, sondern interpretatorische Aufgabe schlechthin, die damals von der Menschheit angegangen wurde [17, с. 2]¹.

1. Введение

Впервые собранный здесь материал выявляет важный аспект межкультурного диалога между латинским Западом и Московской Русью, представленного в виде лихорадочной деятельности группы переводчиков, подвизавшихся в последние десятилетия XV – начале XVI столетия в Новгороде под руководством архиепископа Геннадия. В настоящей работе главное внимание сосредотачивается на позднем переводе с латыни Толковой Псалтири Вюрцбургского епископа Брунона, осуществленном известным переводчиком Дмитрием Герасимовым по поручению тогдашнего новгородского архиепископа Макария около 1535 г. [27]. В частности, издание содержит извлечения из Толковой Псалтири, в которых даются «этимологические» объяснения латинских слов, а также толкования риторических и грамматических терминов; латинский подлинник представлен параллельно с его церковнославянским переводом.

Как известно, специфика средневековой латинской этимологии как отрасли знания заключается, в отличие от современной этимологической

¹ If we enquire about the spiritual sense of the word we have to begin with the Bible, for the understanding of which the Middle Ages struggled, in liturgy and instruction, in countless commentaries and with all artistic means, including creative poetry. The urge to understand Holy Scripture presented Christendom with its greatest interpretative challenge, not merely in the narrow historical and philological sense, but quite simply in every sense which at the time had been faced by humanity [18, с. 19] – «Если мы задаемся вопросом о духовном значении слова, мы должны исходить из Библии, за понимание которой средневековье боролось в литургии и наставлении, в бесчисленных комментариях и всеми средствами искусств, включая поэзию. Стремление понять Священное Писание поставило христианство перед величайшей не только историко-филологической, но и интерпретативной задачей, которую человечество в то время решало».

науки, в своеобразном семантическом подходе: она ориентировалась не на установление происхождения слов, а на поиск их истинного смысла; точкой отчета этимологического объяснения был принцип отождествления внешней формы языкового знака с ее скрытым значением. Подобный подход проявляет явную тенденцию пояснять значение слов через звуковое сходство означающих. При этом существенным условием является соблюдение двух основных компонентов, которые касаются формального аспекта и, следовательно, семантической стороны знака, т. е. тесной связи, объединяющей означающее (*litterarum similitudo*) со значением (*proprietas rei*). Таким образом, «глубокое» значение слова, чрезвычайно важное для библейской экзегезы, определялось через форму означающего, согласно принципу «от звука к вещам». Для этой цели подлежащий объяснению термин часто разбивался на слоги и свободно комбинировался с другими подобными элементами, а затем объяснялся на их основе: *lapis quasi ledens pedem* (камень, как будто ударяющий по ноге), *fenestra quasi ferens nos extra* (окно, как будто выносящее нас наружу). В такой концепции этимология становится эвристическим инструментом для раскрытия сущности слова посредством его формального анализа [15, с. 440–441].

К этой экзегетико-интерпретативной модели часто прибегали отцы западной церкви, в особенности Кассиодор [8, с. 6–14; 10, с. 85] – один из основных источников компиляции, подготовленной Бруноном в первой половине XI в. Сам Кассиодор в своем комментарии к Псалтири подчеркивал важность отношений близости между сравниваемыми лексическими единицами (*assonationes*):

«Etymologia est enim oratio brevis, per certas assonationes ostendens ex quo nomine id quod quaeritur venerit nomen» [3, с. 28] – «Ибо этимология есть краткое изложение, показывающее некоторым созвучием, от какого имени происходит взыскиваемое имя.

Хотя в подавляющем большинстве случаев эти объяснения довольно экстравагантны и с современной лингвистической точки зрения далеки от убедительности [4, с. 386], было бы неправильно рассматривать их снисходительно, как если бы они были результатом простого невежества или остроумных размышлений, совершенно противоположных здравому смыслу [21, с. 365–366]. Эти примеры не только проливают свет на лингвистическую мысль западного средневековья [10, с. 85; 11, с. 606], но представляют также большой интерес с практической точки зрения: объяснительная функция этих этимологий была решающим фактором в толковании и понимании святого текста [19, с. 840]; кроме того, в случае *Expositio psalmsorum* Брунона

дидактический потенциал был поставлен на службу катехетическим, более чем строго экзегетическим целям [1, с. 65]. Не вдаваясь в подробности¹, сразу переходим к изданию ранее не публиковавшегося материала. Он представлен в виде каталога, с указанием псалма и стиха, к которому относится цитируемый отрывок, а также листа основной рукописи. Конец страницы или листа обозначается двумя вертикальными линиями ||; филолого-лингвистический комментарий к переводу сведен к минимуму, чтобы не нарушать каталогизирующий характер перечня. Слова латинского подлинника, для которых нет церковнославянского соответствия, ставятся в фигурные скобки {}.

Церковнославянский перевод приводится по рукописи середины XVI в. из Собрания Соловецкого монастыря, ныне хранящейся в Российской национальной библиотеке (РНБ), фонд 717, № 1039/1148, сокр. **Сол.** При необходимости в примечаниях даются значимые разночтения по следующим спискам: Государственный исторический музей, Синодальное собр., № 997, августовский том Великих Миней Четий митрополита Макария, сокр. **У**; РНБ, Собр. Новгородского Софийского Собора, № 1255, сокр. **Соф.** Латинский текст приводится по изданию Денцингера в серии «*Patrologia Latina*» [6], сверенному с инкунабулой 1494 г. [2].

Материал разделен на группы и внутри каждой из них в соответствии с порядком появления в тексте Псалтири. Этимологические объяснения группируются по следующей схеме, упрощенно восходящей к классификации Исидора Севильского:

2.1. *ex causa*: значение термина определяется через действие, осуществленное последним (**rex a regendo**);

2.2. *ex graeca vel hebraica etymologia*: значение лексемы связывается с его иноязычным происхождением (**silva** — ὄλη, **domus** — δῶμα);

2.3. *ex compositione*: как уже отмечалось, при самом распространенном способе этимологизации значение слова является результатом слогового анализа (**benignus, quasi bene ignitus**);

¹ Полезные сведения об истории и традиции латинской средневековой этимологии содержатся в исследовании Клинк [14] и в многочисленных обзорах данной работы [4, 10, 11, 16, 22, 24]; см. также до и после появления этой монографии: [5: 486–490 («*Etymologie als Denkform*»), 7, 9, 12, 13, 21, 23, 25, 26, 28, 29].

2.4. *ex derivatione*: в этом случае предлагается этимологизация, основывающаяся на действительном или предполагаемом происхождении слова (**sapiens a sapientia**). Этот пример, явно противоречащий законам словообразования в нашем современном понимании, самым Исидором (*Etymologiarum libri* 10, 2) оправдывается тем, что мудрость логически предшествует существованию мудрого: «**sapiens a sapientia (nominetur), quia prius sapientia, deinde sapiens**» [20, с. 42];

2.5. *ex similitudine*: здесь опять значение толкуемого термина выявляется через звуковое сходство с другим словом (**crux — crus**).

В толкованиях не обнаруживалось никакого случая объяснения значения слова по противопоставлению (**lucus a non lucendo** «лес от того, что не светит»). В 87,9, однако, дается определение *e contrario* для толкования лексемы с отрицательным префиксом: *inopia dicitur a contrario, ubi nulla est copia* — ницета глѣтса ѿ сꙋпротивленїа. ѣдѣже никое ѣсть оꙋмноженїе.

Помимо собственных «этимологий», последний пункт 2.6 содержит некоторые риторические или грамматические термины, заслуживающие лексическое внимание.

Цель настоящей публикации — представить возможно полный инвентарь названных этимологий в двуязычной латинско-славянской версии. Очевидно, поскольку значение получается через анализ (иногда разложение) означаемого, при любом переводе «этимологическая» связь, существующая между анализируемой лексемой и составляющими ее частями (или другими словами), почти всегда полностью теряется. Несмотря на такое неизбежное обстоятельство, сравнение латинского подлинника с церковнославянским переводом предоставляет нам доступ к всестороннему анализу переводческой техники Дмитрия Герасимова на разных языковых уровнях.

Литература

1. *Baier J.* Der heilige Bruno Bischof von Würzburg als Katechet. Ein Beitrag zur deutschen Schulgeschichte. Würzburg: Göbel, 1893.
2. *Bruno Herbipolensis.* Psalterium [Electronic resource]. [Nürnberg]: Anton Koberger, 1494 // Munich Digitization Center. URL: <https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb11303153?page=,1>. [München, Bayerische Staatsbibliothek, 4 Inc.c.a. 1080].
3. *Cassiodori M. A.* Expositio in Psalterium. Parisiis: Apud J.-P.-Migne editorem, 1863. (Patrologia Latina 70).

4. *Colker M. L.* Review: [Reviewed Work: Die lateinische Etymologie des Mittelalters by Roswitha Klinck] // *Speculum*. 1971. Vol. 46, No. 2. P. 385–386.
5. *Curtius E. R.* Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter. Bern: Francke, 1948.
6. *Denzinger H.* (ed.). Brunonis opera. Paris: Apud Garnier fratres, 1880. P. 9–568. (Patrologia latina 142).
7. *de Poerck G.* Etymologia et origo à travers la tradition latine // ANAMNHCIC. Gedenkboek Prof. Dr. Emiel August Leemans. Brugge: De Tempel, 1970. P. 191–228.
8. *Erdbrügger H.* Cassiodorus unde etymologias in psalterii commentario prolatas petivisse putandus sit, dissertatio philologica quam scripsit ad summos in philosophia honores ab amplissimo philosophorum Ienensium ordine rite impetrandos Henricus Erdbrügger Halsterniensis. Ienae: Typis G. Nevenhanni, 1912.
9. *Fontaine J.* Cohérence et originalité de l'étymologie isidorienne // Homenaje a Eleuterio Elorduy, S. J. Miscelanea en honor de Eleuterio Elorduy, S. J. con ocasión de su 80 aniversario / prepararon la edición: F. Rodríguez, J. Iturriaga, S. J. Bilbao: La editorial Vizcaina, 1978. P. 113–144. (Publicaciones de la Universidad de Deusto 2).
10. *Ganz P. F.* Review: [Reviewed Work: Die lateinische Etymologie des Mittelalters by Roswitha Klinck] // *Medium Aevum*. 1971. Vol. 40. P. 84–85.
11. *Green D. H.* Review: [Reviewed Work: Die lateinische Etymologie des Mittelalters by Roswitha Klinck] // *Modern Language Review*. 1972. Vol. 67, No. 3. P. 606–607.
12. *Grubmüller K.* Etymologie als Schlüssel zur Welt? Bemerkungen zur Sprachtheorie des Mittelalters // *Verbum et signum*. Erster Band: Beiträge zur mediävistischen Bedeutungsforschung / H. Fromm, W. Harms, U. Ruberg (Hrsgg.). München: Fink, 1975. S. 209–230. [Friedrich Ohly zum 60. Geburtstag überreicht 10. Januar 1974].
13. *Herbermann C.-P.* Moderne und antike Etymologie // *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*. 1981. Bd. 95, Nr. 1. S. 22–48.
14. *Klinck R.* Die lateinische Etymologie des Mittelalters. München: Fink, 1970. (Medium Aevum – Philologische Studien 17).
15. *Kolb H.* Isidors 'Etymologien' in deutscher Literatur des Mittelalters // *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen*. 1969. Bd. 205 (120. Jahrgang), Nr. 6. S. 431–453.
16. *Kunze K. R.* Review: [Reviewed Work: Die lateinische Etymologie des Mittelalters by Roswitha Klinck] // *Germanistik*. Internationales Referatenorgan mit bibliographischen Hinweisen. 1970. Bd. 11, Nr. 4. S. 645.
17. *Ohly F.* Vom geistigen Sinn des Wortes im Mittelalter // *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur*. 1958. Bd. 89, Nr. 1. S. 1–23.
18. *Ohly F.* The Spiritual Sense of Words in the Middle Ages // *Forum for Modern Languages Studies*. 2005. Vol. 40, No. 1. P. 18–42. [English Translation of Ohly 1958 by David A. Wells].

19. *Opelt I.* Etymologie // Reallexikon für Antike und Christentum. Sachwörterbuch zur Auseinandersetzung des Christentums mit der antiken Welt, Band 6: Erfüllung – Exitus illustrium virorum / Hrsg. Th. Klauser. Stuttgart: Hiersemann, 1966. S. 797–844.
20. *Riessner C.* Die “Magnae Derivationes” des Ugucione da Pisa und ihre Bedeutung für die romanische Philologie. Roma: Edizioni di storia e letteratura, 1965. (Temi e testi 11).
21. *Sanders W.* Grundzüge und Wandlungen der Etymologie // Wirkendes Wort. Deutsches Sprachschaffen in Lehre und Leben. 1967. Bd. 17, Nr. 6. S. 361–384.
22. *Sanders W.* Review: [Reviewed Work: Die lateinische Etymologie des Mittelalters by Roswitha Klinck] // Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur. 1974. Bd. 103, Nr. 3. S. 134–137.
23. *Sanders W.* Die unheile Welt. Zu einer christlichen Etymologie des Mittelalters // Verbum et signum / H. Fromm, W. Harms, U. Ruberg (Hrsgg.). Erster Band: Beiträge zur mediävistischen Bedeutungsforschung. München: Fink, 1975. S. 331–340. [Friedrich Ohly zum 60. Geburtstag überreicht 10. Januar 1974].
24. *Schmidt M.* Review: [Reviewed Work: Die lateinische Etymologie des Mittelalters by Roswitha Klinck] // Colloquia Germanica. 1972. Bd. 6. S. 203–209.
25. *Schweickard B.* “Etymologia est origo vocabulorum...”: Zum Verständnis der Etymologiedefinition Isidors von Sevilla // Historiographia Linguistica. 1985. Bd. 12, Nr. 1–2. S. 1–25.
26. *Spevak O.* Isidore de Séville: le livre XIV des Etymologiae et la tradition étymologique // Revue des études latines. 2009. Vol. 87. P. 231–248.
27. *Tomelleri V. S.* Il Salterio commentato di Brunone di Würzburg in area slavo-orientale. Fra traduzione e tradizione (Con un’appendice di testi). München: Sagner, 2004. (Slavistische Beiträge 430).
28. *Wells D. A.* Friedrich Ohly and Exegetical Tradition: Some Aspects of Medieval Interpretation // Forum for Modern Language Studies. 2005. Vol. 41, Iss. 1. P. 43–70.
29. *Zumthor P.* Fr. étymologie (essai d’histoire sémantique) // Etymologica. Festschrift Walther von Wartburg zum siebzigsten Geburtstag 18 Mai 1958 / H.-E. Keller (Hrsg.). Tübingen: Niemeyer, 1958. S. 873–893.

2. Издание

2.1. Etymologia ex causa

1,2: Lex dicitur eo quod animos nostros liget suisque teneat obnoxios constitutis – законъ глѣтса того рѣ¹ иже срѣдѣ наша¹ пострѣцаѣ и свой сздръжѣ покоривы² възѡстѣвлены (л. 19).

1,2: Nox eo quod noceat aspectibus, sive actionibus nostris, dicta est³ – Нощь³ оубо, иже пакостѣ зрѣнїемъ, или дѣланїемъ нашѣ, наречена ѣ (л. 19об.).

1,3: Fructum dabit, id est ecclesias constituet, tempore suo, id est quando beatæ incarnationis sacramenta suscepit. Fructus a fruendo dicitur – плѡ дастъ, иже ѣ цркви поставѣ. въ время своѡ, сирѣбъ ѣгда стго възплощенїа тайнства възпрїатъ. плѡ же ѡ приплѡда глѣтса (л. 19об.).

2,10: Terra autem dicta est a terendo – Земля же нарѣна ѣ ѡ топтанїа (л. 23об.).

3,7: Dentes contrivit, id est verba mordacia detrahentium divinis dogmatibus. Dens dictus a demendo est, quoniam omnia demunt dentes – зѣбы сзкрѣши, сирѣбъ слова хапающа поношяюшѣ бжтвеннѣ догматѡ. зѣбъ нареченъ ѣсть ѡ сомлѣнїа зане вса сзмлѣваю зѣбы (л. 25–25об.).

4,5: Cubile enim a cubando dicitur, quod est domicilium ferarum – ложе во ѡ възлеганїа глѣтса. ѣже ѣсть храма заключенїи (л. 26об.).

7,17: Vertex enim dictus, quia dextra laevaque vertat capillos, signat rationem, quæ supereminet menti hæc anima si peccatis facientibus inclinatur, necesse est ut in verticem, id est supra rationem ipsius, iniquitas descendat, nam, cum supra impios peccata propria descendunt, suis sceleribus in poenas debitas destinantur – врѣхъ же наречеса зане на десно и на лѣво ѡбращаѣтъ власы. назнаменѣтъ словесство. ѣже превъсходитъ оумѣ, сїа дшѣ аще грѣхи творащѣ преклонитса, потребно ѣ да наверхъ. сирѣбъ да на словесство тоа, неправда снїдетъ. іако ѣгда на нечестивѣ грехи и снїдѣтъ, своими злодѣйствы въ мѣки длъжныа послѡтса (л. 41).

¹ наша] на " Сол, em. Соф, У наша sicut lat.

² покоривы] покоривы Соф, покоривы У sicut lat.

³ Kob. om.

10,5: Palpebrae, dictae a palpitando, signant subtilitatem divini iudicii ac iudicia Dei occulta, in quibus nos interrogat, id est cognoscit, quid habeat unusquisque – ВѢЖДИ НАРЕЧЕНИ ѿ МИГАНІА. НАЗНАМЕНЮЮТЬ ВЫСОТОУ БЖТВЕНАГО СОУДА, И СОУБЫ БЖІА СЪКРОВЕННЫА. В НИХЖЕ НА ІСПЫТАЕТЬ, ИЖЕ ЕСТЬ ПОЗНАЕТЬ. ЧТО ИМА ЕДИНЪ КИИЖДО (л. 58).

13,2: Voluntas autem dicta est a volatu, quoniam animus quo vult nimia velocitate transfertur – ИЗВОЛЕНІЕ ЖЕ РЕЧЕНО ЕСТЬ ѿ ВЪЗЛѢТАНІА, ИМЪЖЕ ПОМЫШЛЕНІЕ ИДѢЖЕ ХОЦЕТЬ, СЪБЛНОЮ СКОРОСТІЮ ПРЕНОСИТСА (л. 65).

18,5: Bene sponsus a spondendo dicitur Christus, qui totiens est promissus a prophetis – ДОБРѢ ЖЕНІ ѿ ОБѢТОВАНІА ГЛѢТСА ХС, ИЖЕ ТОЛИЖЫ ЕСТЬ ОБѢЦАНЪ. ѿ ПРРКЪ (л. 94об.).

23,7: Siquidem a portando porta dicta est – ИЗВѢТНО ЖЕ, ѿ НОШЕНІА ВРАТА НАРЕКОШАСА (л. 117).

24,4: Viae dictae sunt a vehendo et significant hic mandata. Semita dicta {quasi semi via}, quia angusto calle dirigitur nec vulgo nota est, sed occulto itinere ambulatur – ПОУТИ РЕЧЕНИ СДѢТЬ ѿ ВЛЕЧЕНІА. И НАЗНАМЕНЮЮТЪ ЗДѢ ЗАПОВѢДИ. СТЕЗА НАРЕЧЕСА, ИЖЕ ТЪБНОЮ ТРОПИЦЕЮ ПРАВИТСА. НИЖЕ НАРОДОМЪ ВѢДОМА ЕСТЬ. НО ТАИНЫ ХОЖЕНІЕМЪ ПРОТОПѢАЕТСА (л. 118об.).

24,6: Saecula dicta, quia in se revolvant iugiter tempora, a sequendo esse¹ dicta – ВѢКЫ НАРЕЧЕНИ, ЕЖЕ В СЕБѢ ОБРАЦАЮТЪ НА ЧАСТѢ ВРЕМЕНА. ѿ ПОСЛѢДОВАНІА МНОГАЖЫ РѢНИ (л. 119).

27,1: Lacus autem significat hoc saeculum, lacus enim dicitur quia sub ipsa terra lateat – РОВЪ ЖЕ НАЗНАМЕНЮЕТЪ СЕИ ВѢКЪ² || РОВЪ БО ГЛѢТСА ИЖЕ ПО СЕЮ ЗЕМЛЕЮ КРЫЕТСА (л. 131об.–132).

34,2: Arma ab arcendo dicta sunt, quod per ea hostes violentissimos arceamus; per arma coelestia adiutoria, per scutum divina protectio designatur – ОРДЖІА ѿ ВЪСПАЦЕНІА НАРЕКОШАСА, ЕЖЕ ТЪБИ ВРАГИ СІЛНѢИШАА ВЪСПАЦАЕМЪ; ОРДЖІИ НБНАА ПОСОБІА А ЦИТѢ БЖТВЕННОЕ ЗАЩИЦЕНІЕ НАЗНАМЕНУЕТСА (л. 161об.).

¹ Kob. *sese*; прочтено как *saepe*.

² ВѢКЪ] in marg. миръ Сол, Соф.

37,5: Cicatrix est dicta quod in se vulnus celatum ostendat, significans occulta peccata. **И** Quae contingit hominem propter suam insipientiam celare¹ — РАНА ѣсть речена ѣже в себѣ іа з воу крыѣмѣю покажетъ. на знаменуѣа сѣ кровенья грѣхи; іероні. Іа же слоу чаіотъ сѣ лѣкоу ради ѣго безоуміа скрѣвати (л. 185).

39,20: Cogitatio dicta a coagitando seu cogendo — оумышленіе же речено ѿ помышленіа или поноуженіа (л. 201).

54,6: Pennae a pendendo dictae — крилѣ же ѿ вѣса на речени (л. 266).

58,7: Canis dictus a canendo, nam illius consuetudo est illa loca defendere, ubi se novit alimoniam reperire: ita Iudaei iam conversi defendunt civitatem, id est ecclesiam, quam correctis praedicatoribus circuibunt — Песѣ на речеса ѿ лаініа. іа ко ѣго ѣбы ѣи ѣсть. та мѣста за щицати. іа ѣже себѣ вѣсть крѣмлю пріимати. та коже і іудѣи о же ѣ братившіейса, за щицаіотъ грѣ іа же ѣсть црѣвь. іо же і справляемыми проповѣдми ѣ бзидоутъ (л. 284об.—285).

67,15: Rex a regendo dictus est, unde reges significat apostolos — Црѣ ѿ прѣвленіа речеса. ѿ нюдоу же цри на знаменуіотъ апѣовъ (л. 322об.).

67,28: De fontibus, de doctrina scilicet christiana, quam gentibus apostoli infuderunt. Fons quippe a fovendo dictus est, eo quod nostra corpora labore fessa refoveat. Sive a fundendo quia effundit aquas, fons enim proprie est qui manat — ѿ истоуникъ и оучительства, іа же ѣсть хртіаньскоѣ. ѣже іа з ыкомъ апѣи взліаша. іа стоуникъ о ѣбо ѿ крѣвленіа реченъ ѣсть. того ради, ѣже наша телеса трудоу о утомленаа о крѣплаѣтъ, или [sic!] ѿ іа ліаніа, и іа зливаѣтъ во ды. іа стоуникъ во соуце ѣсть, іа же іа стѣкаѣтъ (л. 327).

68,15: Porta quippe dicta est eo quod inde portantur omnia. In porta autem sedent qui conventibus hominum sedula curiositate miscentur — Врата о ѣбо речена соутъ, того ради. ѣже тѣми іа зносаѣса вса. въ вратѣхъ же сѣдати, іа же схоженіемъ человѣкъ ѣ астымъ попеченіемъ примѣсаѣса (л. 334об.).

73,13: Saecula autem dicta sunt, quod in se revolvant tempora — Вѣки же зѣтъ речени соутъ. ѣже в себѣ ѿ бращаіотъ времена (л. 364).

¹ Kob. *telare*.

77,34: Adhuc escae erant in ore, scilicet dum manna et coturnicum carnibus vescerentur. Esca autem ab edendo dicta est – ѣще брашна бѣша въ оустѣхъ. сирѣчь ѣгда манноу и крастелевыми масы питахочеса. брашно же ѿ наслаженїа наречеса (л. 382об.).

83,4: Rex a regendo dicitur – црь ѿ управленїа глѣтса (л. 409).

83,4: Deus vero a creando, quamvis et timorem nomen illud indicet – бгъ же оубо ѿ сззданїа. понѣ и боазнь има то сказѣть (л. 409).

103,26: Mare dictum est a meando, quod semper eat et redeat – Море речено єсть ѿ прехоженїа. єже всегда сходитъ и приходитъ (л. 494об.).

106,30: Portus enim a portandis navibus dictus est, et animus aestuantis in Christo portatur quietus – пристанїце бо ѿ носимы кораблей наречеса. а срце разгорѣвшїагоса ѿ хѣ преноситса оупокоєнїемъ (л. 523об.).

106,35: Stagna siquidem a stando dicta sunt – єзера оубо ѿ стоанїа речени соу (л. 525об.).

106,37: Fructus a fruendo dicitur, et ideo qui fructum spiritalem faciunt, benedictione Dei perfruuntur. Quos vero infecundos invenerit, abscindet ut sterilem ficulneam – плѣ ѿ содръжанїа глѣтса. и сего рѣ" иже плѣ дхвнїи сзтворатъ. блвенїе вжїимъ содръжатса. иже оубо бесплоднѣ ѿбращетъ ѿсѣтетъ ѣкѡ неплѣноуо смѣковницѣ (л. 526).

106,37: Ager vero ab agendo dictus est, quod ibi diversa victus causa peragantur – Селѡ оубо. ѿ дѣланїа наречеса. єже тамо различнїа пици вины содѣловаютса (л. 526).

113,4: Colles dicti sunt a colendo, et significat mediocres ab apostolis conversos, colentes Dominum in veritate – хлѣми наречени соутъ ѿ ѣствованїа. и назнаменѣтъ посрѣнї. ѿ апловъ ѿбращенѣ ѣстѡующїхъ га во истинѣ (л. 556).

118,122: Servus enim a servando dicitur: quod eum captum, Domini sui manus miserata: ab imminente interitu servaverit – Рѣвъ бо ѿ храненїа глѣтса. єже єгѡ ѣта. га своєгѡ рѣка сцедри. ѿ находащїа парѣбы сохрани (л. 608об.).

131,4: Palpebrae a palpando dictae sunt: quae nisi tremula quadam remissione quieverint, somnus oculos non potest introire – вѣка ѿ ѡсазанїа нарекошаса.

иже не аще трепетна нѣкоймъ ѿплъценіемъ почитѣ. сѣнъ ѿчесемъ не можетъ внити (л. 653).

134,9: Dictum est signum ab eo quod significet, sicut, vestigio viso, transisse animal {cuius} vestigium est cogitamus — Речено есть знаменіе ѿ того. еже назнаменовѣтъ. іако слѣдѣо видимымъ преходаще животно. слѣдъ есть помышленіе¹ (л. 662).

140,3: Ostium quippe ab obstando dictum est — дверь оубѣ ѿт овзстоанія речена есть (л. 688).

2.2. *Etymologia ex graeca vel hebraica etymologia*

2,6: Sion hebraica lingua, latine specula dicitur, et hic ecclesiam significat, quam et montem appellat, propter altitudinem honoris et fidei firmitatem — Сіѡнъ єврѣйскыи іазыкѣ нашій же зрѣніе глѣтса. и здѣ цркъвъ назнаменовѣ. іѡже и горѣ нарицаѣ, рѣ" высоты чествованія. и вѣры тврѣдѣсти (л. 22об.).

9,4: Thronum graecum est, latine sedes, quia unusquisque sedes Dei est — прѣтлѣ во, греческыи трѡнѡмъ глѣтса. по латынскыи же сѣдалище бжїе есть. іако кождо сѣдалище бжїе есть (л. 45об.).

9,6: Framea hebraicus sermo, latine gladius — фрамеа єврѣйское слово есть, по латынскыи глѣдїю. а по рѣкыи мечъ (л. 46об.).

19,3: Holocaustum totum incensum dicitur et repraesentat idem iam dictum sacrificium — ѡлокѡвѣтѡмѡу, всесъжженіе глѣтса. прѣставлѣтъ, тоуже оубѣ рѣноуѣ жрѣтвѣ (л. 98).

38,A: Idithum hebraeum nomen est, quod latine dicitur transilitor, signans eum qui mundi istius varicata vitia sua puritate transcendit — идифѡмъ же, єврѣйско има есть. еже прѡтлѣкѡуѣтса прескочитель. знаменѣа того, иже міра сего неправлѣ пороки, своєю чѣотою превѣдыде (л. 189).

¹ Латинская словоформа *cogitamus* была ошибочно прочтена переводчиком как *cogitatio*.

44,10: Casia, quae a nostris fistula dicitur, crescit in aquosis locis significatque aquas baptismatis — касіа, іаже ѿ нѣкыхъ фистоула¹ глѣтса. растетъ в воданыхъ мѣстѣхъ, назнаменуѣтъ же воды крѣщеніа (л. 223об.).

49,1: Deus enim timor graeca lingua dicitur — Бгъ во боіаънъ, грѣскимъ іаъзыкѣ глѣтса (л. 243).

59,7: Galaad interpretatur acervus testimonii. Testes enim graece martyres dicuntur — Галаадъ протлзкоуѣтса събрание свѣдѣтельства². свѣдѣтели во грѣческы мѣнци глѣютса (л. 290об.).

60,A: In hymnis graecum vocabulum est, interpretaturque in laudibus, quia totus psalmus Christi praeconia personat — в пѣнїихъ. грѣческоє іма ѣ. ѿ протлзкоуѣтса въ хваленїихъ. іже весь псалмъ хѣвы проповѣди възглаголаеть (л. 292об.).

77,2: Parabola enim graeco vocabulo dicitur similitudo, quando illud quod intelligi volumus per aliquas comparationes indicamus — Парабола³ во грѣческы прозванїемъ глѣтса оуподобленїе, ѣга оно, ѣже разумѣти хощѣ нѣкоими приложенїи⁴ оуказоуѣ (л. 377).

103,5: Angelus dicitur graeca lingua qui latina nuntius interpretatur, nam quando mittuntur angeli sunt qui tamen natura spiritus esse noscuntur — Агглы глѣтса грѣческы іаъзыкѣмъ. латыньскимъ же ѿ рѣскы. вѣстникъ прѣтлзкѣтса. поіѣ, ѣгда посылаютса, аггли сѣтъ. іже оубо ѣтествомъ дѣи быти вѣдатса (л. 489об.).

108,7: Episcopatus summus in ecclesia gradus, latine superinspectio⁵ dicitur — ѣпископство, вышшаа в ѣ цркви степенъ. по латыньски. сѣперзїинзспекторъ глѣтса. а по рѣски, нѣзиратель (л. 535об.).

117,21: Angulus enim dictus est ex graeco sermone, id est a goni, quod latine dicitur genu, hoc enim inflexum speciem anguli conformi qualitate restituit — оугла во наречеса ѿ грѣческаго слѣва. сирѣчь а гони. ѣже латыньски глѣтса генѣ рекше колѣвно. сїе во преклѣ'нено видъ оугла. совѣрзнымъ кáчьствомъ поставлаѣтъ (л. 572).

¹ фистоула] трость in marg. **Сол, Соф, У.**

² свѣдѣтельства] свѣдѣтѣства **Соф,** свѣдѣтельства **У.**

³ Парабола] притча in marg. **Сол, Соф, У.**

⁴ приложенїи] преложенїи **Сол,** em. **Соф, У** sicut lat.

⁵ Kob. *superinspector* sicut sl.

118,88: Nullo modo martyres testimonia Dei, id est martyria, martyr¹ enim testis dicitur, custodirent, nisi Domini misericordia Dei vivificarentur – Никой чиномъ мѣеници свидѣнїа бжїа, ѡже єсть мѣенїа. мѣнїе бѡ свидѣтель глѣтса. сзхранатъ токмо гнїю млтїю бжїю ѡживатса (л. 598).

2.3. Etymologia ex compositione

1,1: Beatus vir dictus quasi bene aptus (qui est Christus) {est}, cui optata omnia vel desiderata succedunt – блжнъ моужъ наречеса аки добрѣ блгоугоденъ. ѡже єсть хс, емѡ блгоугоднаа вса. ѡли желанїа послѣдѡт (л. 18об.).

6,6: Gemitus est enim dictus geminatus luctus, cum malorum nostrorum remiscimur et futurae poenae timore terremur – вздыханїе бо єсть глаго оусоуговлено, плачь же єгда злыхъ нашихъ възпомянемса, ѡ боушїа мѡки боазнїю оустрашимса (л. 34об.).

6,7: Oculus dictus quasi ocior lux, quod cito intenta respiciat sive quae² palpebris occultantibus probatur occultus – око наречеса аки ворзѣишии свѣтъ, єже скоро внимлемаа оузираетъ. ѡли єже раснами крыемыми ѡскѡшаेतса сокровено (л. 35).

7,17: Dolor enim dictus quasi domabilis horror, hic debemus caput pro anima accipere, huic subiecta sunt peccata obnoxia, quando refrenantur, ne perpetrentur – болѣзнь бо наречеса аки оукроуаемыи оужасъ. здѣ ѡмамъ главѡ вмѣсто дша прїати. сеи повластны сѣтъ грѣхы повинныа. єгда бѡздавайтса, да не сздавляѡтса (л. 40об.).

8,8: Volucres coeli, a volatu crebro dictae, superbi homines sunt, qui inflati vento iactantiae quasi per inane aeris volitant et humilia despiciunt – птица нбныа, ѡ възлетанїа многажы наречени, грѣделиви ѡлци сѣтъ, ѡже намени вѣтрѡ киченїа. аки по тцѣтѣ аѣра лѣтаѡтъ ѡ смиренъ презираѡт (л. 44).

9,38: Pauper enim dictus a paulo lare. Pupillum vero dicit non cuius genitor carnalis occubuit, sed cui pater sepultus est, id est mundus quem non amavit – нищїи бо ѡ малого домоу наречеса. ѡставлена³ же глѣть. не єгоже родитель плѡскыи оумре. но емѡже дцѣ погребенъ бы. ѡже є мїръ єгоже не возлюбилъ (л. 55).

¹ Слово *martyr* («свидетель»), возможно, было ошибочно прочтено переводчиком как *martyrium*.

² Kob. *quod sicut* sl.

³ ѡставлена] срр in marg. Сол, Соф, У.

14,1: Tabernaculum dictum ex duobus nominibus, id est a taberna (quae est domus pauperum, quia non adhuc tegulis sed tantum trabibus tegebatur) et coenaculo (quia ibi coenabant, sicut antiquis mos erat semel in die cibum sumere) significat catholicam fidem in qua habitat sancta Dei ecclesia – Жилище ёсть наречено ѿ двѡй имень. сирѣчь, ѿ крѣпчѣи мницы иже ёсть домъ оубогыхъ. зане ёще не черепицею но точїю дзсками покрывашеса. и ѿ горници, зане тамо вечерю творахъ іакоже древнимъ обычаи бѣ единою въ днь брашно приймати. назнаменѡеть православною вѣрѡ¹ в нейже обитаеть сѣаа вѣіа цркъвь (л. 68об.–69).

14,6: Iurare enim dictum est quasi iuste orare, hoc est iuste loqui – Клати бо са речено ё, аки праведнѣ молитса. еже ёсть правѣ глати (л. 70).

17,1: Diligo dicitur quasi de omnibus eligo – люблю глетса, аки ѿ всѣхъ избираю (л. 79об.).

21,А: Matutinum dictum est quasi manu primitivum, quod tempus innumeris locis ad resurrectionem domini constat aptatum – оутренее наречеса аки рѣкою прѣвѣише. еже время в ѣ безъчисленыхъ мѣстехъ. къ възкресенїю гнїю ё приложено (л. 103об.).

24,10: Directus quippe dicitur qui de curvo rectus efficitur – Прѣвѣ оубо глетса, иже ѿ крива испрѣвитса (л. 120).

24,10: Mansueti dicuntur quasi manu consueti, hoc est tolerantēs² iniurias, non reddentes malum pro malo – смирени³ глїотса, аки рѣкою ѡбычїи, иже ё пдемлюще ѡбїды; не въздающе зла за зло (л. 120).

25,6: Altare autem ab altitudine dictum quasi alta ara – ѡлтарь⁴ же ѿ высоты наречеса, аки высокїи тревникъ (л. 124об.).

28,1: Aries enim dictus quasi a fronte ruens, id est diruens – ѡвен ѣ бо наречеса, аки ѿ чела бораса иже ё ѡртѣаа (л. 134об.).

30,9: Necessitas dicitur quod in nece sit posita, id est in mortis angustiis constituta – ноужа глетса, еже в ѣ бѣдѣ ё положена. сирѣчь въ смрти тѣснотѣ поставлена (л. 142об.).

¹ вѣрѡ] om. Сол, em. Соф, У sicut lat.

² Kob. *tolerantis*.

³ смирени] смирение Сол, em. Соф, У смїрени sicut lat.

⁴ ѡлтарь же] in marg. прѣлѣ Сол, Соф, У.

31,4: Aerumnosus dicitur valde ruinosus. Ruina quippe appellata est quasi ruens in ima – вѣденъ¹ глѣтса, зило падаюцъ, паденіе же наречеса аки падала долоу (л. 149).

31,12: Chamus ad mulum pertinet, frenum ad equum respicit. Frenum enim a {fero} retinendo dictum est; {ferum antiqui gaballum dixerunt}. Ergo ista retinacula, haec duo animalia cohibent, ut ad arbitrium iubentis incedant, ne suis voluntatibus ferantur. Maxillae adminicula sunt animalium quibus esca manditur. Ipsas ergo maxillas per figuram allegoricam dicit debere inoboedientibus constringi, id est victum parcius dari eis, ut, ieiuniis macerati, creatoris subdantur imperio – Брозды къ мѣкоу пристойтъ. оузда же к' коню пристойтъ. оузда бо ѿ оудржаніа глѣтса. оубо сіа оудржаніа. сі двоу животинъ нѣдаты. да к' воли повелѣваюцаго повинюѣтса, а не своїми волами дивиаѣтса. чѣлюсти пособіа сѣ животинамъ, ѿмиже іадъ жоуѣтса. тѣ оубо чѣлюсти, по оуподобленію ѿносказателноу глѣтс. ѿмѣютъ неповиноуѣчимса сѣкрѣшитиса, ѿже ѣ, пицѣ, ѣадимо давати ѿмъ, да поценіи ѣлибивѣвшіе, сѣздателевѣ повинюѣтса повелѣнію (л. 151).

32,2: Cithara dicta quod cita iteratione percutitur – Гѣсли глѣтс, ѣже скорымъ повтѣреніемъ наѣцраюѣтса (л. 152).

32,19: Alimentum dictum est quasi mentis nutrimentum. In fame enim positi sunt, qui se coelestium rerum desiderio semper accendunt – пиѣа наречеса аки оума възпитаніе. въз глѣдѣ бо положени соутъ. ѿже себе нѣны вещи желаніемъ всегда разжизаюѣт (л. 155об.).

37,9: Dictus est autem gemitus quasi geminatus luctus, quia fit pro exprimendo magno dolore – нарече же са въздыханіе аки сѣгоубыи плаѣъ ѿже бываѣтъ про ѿзѣвленіе болѣзни (л. 186).

37,11: Amici sunt extranei sanguine, sed charitate coniuncti. Amicus enim dictus quasi animi aequus, id est similis. Proximi sunt autem qui nobis parentela sociantur – дрѣзи сѣтъ ѣюжии кровію. но любовію сѣвокоуплени. дрѣгъ бо глѣтса аки срѣоу равенъ сирѣ подовенъ. ѿ ѿскреніи же соутъ, ѿже на роужшенѣ сѣдрѣжаюѣтса (л. 186об.).

38,17: Incola vero dicitur qui terram colit alienam ad tempus, sicut omnes sancti in isto saeculo constituti – пришлецъ оубо глѣтса ѿже землю населаетъ ѣюжѣу на время. іакѣ вси стїи в семъ вѣцѣ соуѣїи (л. 194).

¹ вѣденъ] странѣ in marg. Сол, Соф; страстенъ in marg. У.

38,17: Omnis etiam, qui recipitur in aeternam beatitudinem, peregrinus dicitur, quia incipit esse ubi non erat. Peregrinus dicitur, quasi pergens longius – всакъ оубо¹ ѿже възпрїиметса в' вѣчное бл҃жнство. преселникъ глѣтса, зане начнетъ быти тамо ѿдѣже не бѣ. преселникъ же глѣтса ѡки прехода далѣе (л. 194).

39,6: Spes enim dicta est quasi stabilis pes. Ille enim habet spem nominis Dei firmam, qui solum dominum avidus concupiscit, non temporalia – Надѣжа бо наречеса, ѡки стоѡща нога. тои бо ѿмать надежоу ѿмени бж҃їа твердоу. ѿже єдиного г҃а желателнѣ похощеть, ѡ не временныхъ (л. 196).

42,4: Altare enim dictum est quasi altae arae – Ѡлтѡрь бо² наречеса, ѡки вышнїи тревникъ (л. 212).

45,8: Prodigium dictum est eo quod porro dicat. Quod factum est in nativitate Domini, quando virgo peperit, et stella magis apparuit – Ѹдо наречеса того ради. ѣже оубо глѣтъ. ѣже б҃ѣ в рожествѣ г҃ни. єгда дѣа роди. звѣзда възхвомъ ѡвиса (л. 229).

49,3: Manifeste vero dicitur quasi a mane dies festus, dictum sic a sacrificiis, quia tota die festivitati vacaretur – ѡвѣ оубо глѣтса ѡки ѿ оутра днѣ празнїи чини наречеса. сице ѿ жрѣтвѣ ѿже весь днѣ празнїика оупражнѣтса (л. 244).

54,6: Inspice vero quod pennas non aquilae, non accipitris petiit, sed columbae, quae dicta est quasi cellae alumna, avis innocens, mansueta, quae in nullum animal fellita voluntate consurgit, merito illius pennas Christus petiit, in cuius specie super eum spiritus sanctus apparuit – смотри же оубо ѿже крилѣ не ѡри ни ѡстребїи просить, но голѣбинѣ ѡже речена єсть. ѡки келїи пища. птица незловива кротїка. ѡже ни на коє животно жалѣчнѣ ѿзволениємъ възстаєтъ. достоинѣ тоа крилѣ хс҃ проси. въз ѣаже ѡбразѣ над нї дх҃ъ ст҃и ѡвиса (л. 266).

59,6: Convallem tabernaculorum metiebatur, id est de iudaica collectione habet non minimam portionem in fide catholica. Convallis dicta quasi cavata vallis – Ѡудоль селениємъ размѣраше. ѿже єсть ѿ ѿудѣйскаго събранїа ѿмать не мало оупчастїе в' вѣрѣ соборнѣ. оудоль наречеса, ѡки тцаа низина земли (л. 290об.).

64,9: Locuples dicitur loca plura tenens – богѡ глѣса, мѣста мнѡга держа (л. 308об.).

¹ оубо] бо **Соф.**

² бо] от. **Соф.**

68,2: Limus dictus est quasi ligans humum – тИМѢНИЕ¹ наречеса ѡки свазѡа мокротоу земли (л. 331об.).

68,28: Dorsum dictum quasi descendens deorsum – хрЕветъ же наречеса, ѡки схода долоу (л. 338).

71,1: Iudicium enim dictum est quasi iuris dicium, id est quod in eo ius dicatur, vel quasi iuris indicium, quod in eo ius indicetur – соу^ѣ бо наречеса ѡки правды реченіе. сирѣ^ѣ еже в нѣ правда глѣтса. или іако правды соуженіе. или еже в нѣ правда оукажетса (л. 351).

71,17: Nomen autem dictum est quod notam rem faciat – има же речено естъ. еже знаѣмѡ^ѣ вещь сзтворѣ^ѣ (л. 354об.).

77,33: Fraus enim dicitur quasi fracta fides – прѣ^ѣтъ бо глѣтса, ѡки сзкрѡшена вѣра (л. 382об.).

77,41 – Fidelis est in testimonio Dei qui eum veraciter diligit: fides autem dicta est ab eo quod fiant dicta – вѣренъ естъ въ завѣтъ бжїи. иже єго истинно любви. вѣрѡ^ѣ речеса ѡ сего іаже бѡдоу^ѣ речена (л. 383об.).

77,48: Prodigia vero dicta quasi porro dicentia, id est quae praefigurabant esse aliqua ventura²: {omnes} enim plagae illae aliquid significabant – чюдеса оу^ѣбо рѣна ѡки оу^ѣбо глѣмаа. иже естъ іа прѣѡбразовахоу быти нѣкаа. приходацаа бо казни тѣ нѣчѣ^ѣ знаменовахоу (л. 384об.).

77,69: Lamenta enim dicta sunt intra lares monumenta, sicut antiquis mos erat sepelire – сѣтованїа бо речена соу^ѣ въ гробѣ погребанїа. іако^ѣ древнїи ѡбычани вѣ погребати (л. 388об.).

79,14: Aprum hunc Vespasianum principem Romanorum nonnulli intelligunt. Aper dictus est ab eo quod in locis asperis commoratur. Singularem autem ferum {Titum eius filium memorat}³. **Н С** Spiritualiter autem aprum singularem, dic diabolum, qui de silva gentilium egressus, plebem Iudaicam exterminavit propter

¹ тИМѢНИЕ] тИМѢНИИ Сол, em. Соф, У.

² Kob. *venturat*.

³ В издании Кобергера читается в конце страницы лишь слог **ti**, остальная часть текста отсутствует, как и в славянском переводе.

incredulitatem – Вепра здѣ весьпасіана кназа римзскаго. нѣцыи разумѣваѣт, вепрь наречеса ѿ того. иже въ мѣстѣхъ острьхъ въдвораетса; оуѣдиненаго дивіа звѣра; іероніи, и касіиѡръ. Духовнѣ же вепра оуѣдиненаго глѣть діавола. иже ѿ дѣбравы іазычникѣ ишшелъ. плема иудѣискоє истреби за невѣріе (л. 397).

83,12: Gratia enim dicta quasi gratis data – блѣтъ во речена. аки тоуне дарована (л. 410об.).

85,A: Oratio dicitur quasi oris ratio: per totum istum psalmum orat Christus ad Patrem pro se suisque membris, quorum ipse caput est – мленіе глѣтса аки дѣтъ въщаніе. чре всѣ сеи псаломъ молитса хс кз ѿцѣ о себѣ и о свой оудѣхъ. имѣ самъ глава єсть (л. 414).

89,10: Aranea dicta quod sit arida nimisque subtilis – паоуѣкъ наречеса, єже єсть соухъ зило и истонченъ (л. 436об.–437).

89,14: Eruditus dicitur quasi ex omni rure elicitus – наказанъ глѣтса. аки ѿ всакого невѣжства кромѣ (л. 437об.).

90,6: Ruina autem certe dicta est quasi repetens ima – паденіе же оуѣво речено єсть аки сходяще долѣ (л. 440об.).

91,12: Et dicta est palma quasi pacis alumna – и наречеса фѣнникъ по греческы. а по латыньски палма. аки мира пица (л. 446).

95,7: Patria dicta est quasi patris atria. Significat enim patria gentium omnem generalitatem christianorum, quam admonet ut Domino gloriam afferat et honorem – ѡтечество наречеса. аки ѿцѣи двѡръ. назнаменѣтъ бѣ ѡтечество іазыковъ, все рѣство хртіанскоє. єже воспоминаѣтъ да гви славу принесесть и чєсть (л. 459об.).

96,7: Idolum dictum est quod {ipsum} sit dolum, id est hominum falsitate repertum. Simulacrum a simulatione sacra compositum, eo quod illis detur honor alienus. Sic utraque fugienda ipsorum nominum interpretatione declarantur – идолъ же наречеса, иже єсть прелєсть. иже члѣвѣческою ложію и звѣрѣтєса. кѣмиръ же, ѿ оуподобленіа сѣннаго сложенъ. того рѣди єже тѣмъ даѣтса чєсть чюжаа. сице ѣвои бѣгати тѣ имєнъ, въ протолкованіи іавлаютса (л. 463).

103,23: Sol est dictus quod solus ita lucet, ut ex eo dies fiat – слѣнце речеса, єже єдино тако свѣтитъ. іако ѿ него днѣ бѣдєть (л. 494).

104,26: Prodigium est enim dictum ab eo quod porro dicat. Itaque ista mirabilia tunc facta porro et procul dicebant populo christiano aliquid ex eis intelligendum — ДИВО ВО ЁСТЬ РЕЧЕНО Ꙗ ТОГО. ЁЖЕ ПОСЛѢДОВАТЕЛНѢ РЕЧѢ. ТАКО ЖЕ СИА ѸЮДЕСА ТОГДА БЫВШАА. ПОСЛѢДОВАТЕЛНѢ И БЛН ГЛАХУСА ЛЮДЕМЪ ХРТОИМЕННЫМЪ. НБЧТО Ꙗ НИ РАЗЪМѢВАЕМО (л. 502об.).

105,19: Flamma dicta est a flagello comarum suarum — ПЛАМЕНЬ же наречеса Ꙗ пораженнн свѣтлннн ёго (л. 510об.).

113,1: Barbarus autem a barba et rure dictus est, quod nunquam in urbe vixerit, sed semper ut fera in agris habitasse noscatur — ВАРВАРЪ же Ꙗ БРАДЫ, и Ꙗ НЕНАОУЧЕННА НАРЕЧЕСА. иже НИКОГДА во ГРАДѢ¹ ПОЖИТЪ. НО ВСЕГДА ІАКО ЗВѢРЬ В ПОЛѢ ВСЕЛАТИСА ПОЗНАВАЕТСА (л. 555).

113,12: Simulacrum ideo dicitur quia ad similitudinem alicuius hominis fabricatur — КЪМИРЪ того рѧ² ГЛѢТСА. иже ПО ПОДЪБИЮ НБКОЕГО ЧЛКА СОТВОРАЕТСА (л. 557об.).

117,12: Apes dicta quasi a pedibus, eo quod sine pedibus nascitur — ПЧЕЛА НАРЕЧЕСА. АКИ Ꙗ НОГУ. ТОГО РАДИ ЁЖЕ БЕЗ НОГУ РАЖА||ЕТСА (л. 569об.—570).

118,18: Revelare dictum est remove velum, quodam enim operimento ignorantiae, interior aspectus obducitur: et nisi misericordia ipsius fuerit hoc velamen ablatum, scripturas sanctas lumine cordis non possumus intueri — ꙖКРЫТИ² РЕЧЕНО ЁСТЬ. ꙖДВИГНУТИ ПОКРОВЪ. НБКН БѠ ПОКРОВЕННѢ НЕВѢДАННА. ВНДТРЕНЕЕ ЗРѢННѢ УВВОДИТСА. И НЕ АЦЕ МЛТНЮ ёго БЪДЕТЪ СІИ ПОКРОВЪ ꙖАТЪ. ПИСАННН СТЬ СВѢТО СРЪННН НЕ МОЖЕ ЗРѢТИ (л. 578об.).

131,6: Campi a capacitate et spatio diffuso dicti sunt — ПОЛА Ꙗ ВНАТНА и прѠстраньства широкаго нарекошася (л. 653об.).

134,9: Prodigia quasi porro dicia, id est longe praedicentia; quae tunc facit, cum animas fideles per aliqua signa praemissa convertit — ѸЮДЕСА АКИ ОУБО ГЛАННА. СИРБЧЪ ДАЛЕЧЕ ПРѢГЛЮЩАА. ІАЖЕ ТОГДА ТВОРИТЪ ЕГДА[^] ДШИ ВЪРННН НБКННМИ ЗНАМЕННН ПРѢПОСЛАНЫМИ УВРАТИ (л. 662).

¹ градѢ] рѧ² Сол, em. Соф, У.

² Ꙗкрыти] Ꙗкрыити Соф, Ꙗкрыити У sicut in psalmo.

138,21: Odium quippe dictum est quasi oris repudium – ненависть оубо речеса ѣкѡ оубѣтъ ѡриновеіе (л. 682).

140,11: Retiacula dicta, quasi retinentia. In diaboli retiacula cadit, qui peccatorum suorum abscisionem non facit – Мрежи наречени, аки || сздръжаціѧ. въ діаволи мрежи впадетъ. ѡже грѣхомъ своимъ ѡсѣченіѧ не твѣритъ (л. 690–690об.).

143,16: Abundans quippe dictus est ab unda, quasi redundans – гобсѡіціи бѡ глетса, ѡ воды аки преоумнѡжаемъ (л. 702об.).

2.4. Etymologia ex derivatione

2,2: Principes Pharisaeos dicit: princeps dictus quasi prima capiens – кназей же фарисѣевъ глѣтъ, кнѣзь бо наречеса аки прѣваа пріемла (л. 21об.).

24,7: Delictum quidam volunt levius esse peccatum, quasi derelictum dictum ab eo quod viam derelinquat aequitatis – Законопрестоупленіе, нѣціи хоціѡ || легчае быти грѣха. аки ѡставлено. речено же ѡ того, еже поуть ѡстаѡи равности¹ (л. 119–119об.).

32,8: Hic terra durum significat per omnia peccatorem, qui merito terra dicitur, quia tantum terrena diligit – Здѣ земля. жестока назнаменѡетъ по вѣѡмъ грѣшника. ѡже достоинѣ земля глетса зане токмо земнаѧ любить (л. 153об.).

32,17: Ille enim, dum appetit campos, solet incautos fallere in se praesumentes, ideo dicitur fallax equus – тои бо егда възжелѣтъ поль², ѡбычаи имать неврежнѡ прелѣцати. на себе надѣюцихѡ. того ради глетса лѡжь кѡнь (л. 155об.).

33,21: Pessima enim dicta quasi pessumdata, scilicet poenis aeternis – презлѣѡша бо наречеса, аки потѡ||птѡѡца. сирѣчь мѡками вѣчными (л. 160об.–161).

36,8: Nequitiam vero veteres definierunt, voluntariam esse malitiam, in quam non casu incidimus, sed delectatione versamur. Nequam enim dictus est nequaquam, id est nullo tempore aptus – лѡкавство оубо древнѡи оубокопѣаша, самоизволено быти. а зловѣ, в нюже не по слѡчаю впадеѡмъ. но наслаженіе живемъ. лѡкавъ бо на||речеса, никоѡ чинѡ; сирѣчь, ни в ѡ кое врѣма оубодеѡнъ (л. 174об.–175).

¹ равности] in marg. правды Сол, Соф.

² поль] полъ Сол, em. Соф, У sicut lat.

36,40: Pacificus vero dicitur qui inter discordantes pacem facit – Миренъ оубо глѣтса ѡже межѣ несъгласныхъ миръ сътвораетъ (л. 182об.).

38,2: Dicitur os esse ostium linguae, et bene illa clausa salvabitur, si eius ianua custoditur – Глѣтса оуста быти оустіе ѡзыка. ѡ добръ та затворена. спсѣтса ѡце ѡго врата съхранатса (л. 189об.).

48,16: Dives enim dictus est a divo, qui quasi Deus creditur nihil indigere: per quem hic impium debemus accipere – Богатыи бо реченъ ѡ ѡбоженіа, ѡже ѡки бгъ мнитса ничто же требовати. по немѡже здѣ нечѣстиваго ѡмвѣмъ пріѡти (л. 241об.).

54,19: Meridies dicitur quasi medius dies – полоудни речеса ѡки среда дни (л. 269).

73,7: Ianua enim a Iano dicta est, quod per ipsum anni, ut¹ putabant idololatrae, praeberetur ingressus – Двери бо ѡ ѡна нарекошаса. ѡже тѣ назнаменаѣтъ². мнахоу ѡдолосоу||жители даѣтса възхоженіе (л. 362об.–363).

77,47: Recordari enim dictum est revocare ad cor – Поманѡти бо речено ѣтъ призвати къ сѣцѣ помановеніе ѡго (л. 384об.).

79,9: Vineam dicit Hebraeorum gentem, quam positam in typo constat ecclesiae. Vineam autem a vitibus dicta est; hanc ex Aegypto deduxit magnis miraculis et expulsit gentibus, hoc est Amorrhais caeterisque finitimis eorum, tanquam mirabilis agricola eam plantavit – Винограда глѣтъ ѡврѣиска ѡзыка. ѡго положена въ ѡбра быти цркви. Виноградъ же ѡ лозъ наречеса. сего ѡ ѡгнѣа приведе веліими чюдесы. ѡ ѡгнѣа ѡ зыкомъ. ѡже ѡ амморейномъ. ѡ прочіи приближніи ѡ. ѡко чюдный поледѣлатѣ ѡго насади (л. 396).

118,70: Lac autem dictum a liquore, quia de interna substantia naturali liquore decurrat, a enim in i convertitur ut amicus inimicus et his similia – млеко же речеса ѡ мокроты. зане ѡ вноутренѡго сѣщества ѣтественѡго мокротоу ѡстекаѣтъ .ѡ. бѡ на, ѡ, превратиса, ѡкѡ дрѣгъ, врд ѡ симъ подобнаѡ (л. 592).

121,3: Nam, cum sit omnis civitas dicta a civibus, illa tamen verius civitas dicitur quae unanimes cives continet – ѡко ѡгѡ вѣдетъ всакъ гѡа нареченъ ѡ гражнъ. тоѡ

¹ anni, ut] Kob. *annuit* sicut sl.

² назнаменаѣтъ] назнаменѣтъ **Соф, У** fortasse recte.

оубо истиннѣише, градъ глѣтса ѿже единомыслени гражданъ || содержитъ (л. 630об.–631).

139,8: Virtus enim a viriditate dicta, quae nescit aliquo labore marcescere – сила бо ѿ растениа речена. ѿже не вѣсть нѣкоимъ трудомъ прѣсмрадити са (л. 685).

2.5. Etymologia ex similitudine

1,1: Vir enim a viribus dictus est, qui nescit tolerando adversa deficere aut in prosperis aliqua se elatione iactare – мѣжъ оубо ѿ силъ. сиръ ѿ добродѣтели наречеса. ѿже не вѣсть подѣла спротивнаа изнемогати. илѣ въ преспѣлѣныи, нѣкоимъ възвышеніемъ гордѣтиса (л. 18об.).

1,2: Dies dicta est a paganorum diis – днѣ нареченъ¹ ѿ поганьскыи дѣвъ, сиръ бо (л. 19об.).

2,8: Gentes nationes significat, gens enim a genere vocitatur – ѿзыкъи, родове назnamenѣтъ. ѿзыкъ бо ѿ рода глѣтса (л. 22об.).

2,8: Haereditas ab hero dicta est, id est a Domino quod in ea potestate libera dominetur – достоаніе³ бо. ѿ гѣро нарѣса. сиръ ѿ гда ѿ тою властїю свободною влѣгствѣтъ (л. 23).

4,8: Fruentum vero dictum est a frumine, id est a summa parte gulae; antiqui enim caput gulae frumen vocabant – плодъ оубо глѣтса ѿ змноженіа. ѿже ѣсть ѿ болшіа чаети обжѣрѣтва. древни бо главлѣ ѿвѣжержства прѣмноженіе нарицахѣ (л. 27об.).

5,1: Auris ab auditu dicitur – оухо ѿ слышаніа глѣтса (л. 28об.).

6,6: Lectus autem ab electis ac mollibus herbis dictus est, supra quas antiquitus quiescentium corpora remittebantur in somnum – ложе же ѿ избранныи ѿ махїи травъ наречеса, на нихже древе почиваюцихъ телеса пометахѣса (л. 34об.).

¹ нареченъ] нѣ реченъ егг. Сол, em. Соф, У нареченъ sicut lat.

² ѿ] сохранѣтиса add. in marg. Сол.

³ достоаніе] достоинство Сол, em. Соф достоаніе, У достоаніе sicut lat.

7,16: Lacus dicitur quia eius fundus latet, et pro fraude hic ponitur, quem Iudae pravitas aperuit, quia primus nequiter contra Christum fraudem inchoavit – Ровъ глѣтса зане ѣго дно крѣѣтса. ѡ за лѣеніе здѣ полагаѣтса. ѣгоже иудѣино лоукавѣство ѡкры. зане прѣвѣи лѣкавнѣ на хѣ лѣеніе наѣа (л. 40об.).

9,2: Exsultare est animi et corporis motu maiori iocundissima libertate gaudere, laetari vero animo dilatari in gaudio; laetitia enim quasi latitia, id est mentis latitudo, in gaudio dicitur psallam – радовати бо са дѣи ѡ телеси движаніемъ болѣимъ ѡ радостнѣишею свободою радоватиса. веселити же са, мыслѣно распространитиса въ радости. веселіе бо дѣки ширина, ѡже ѣ оумѣ распространеніе в радости. глѣтса. пою (л. 45).

9,18: Infernus autem dictus est ab eo quod illic animae iugiter inferantur, ad quem sine dubio perventuri sunt qui Domini praecepta contemnunt – дѣз же глѣтса ѡ того, ѣже тамо множицею дѣша вносатса. к немѣже безъ сѣмнѣнїа придѣт ѡже гѣа заповѣди презираютъ (л. 49об.).

13,5: Venenum dictum est quod per venas currat; sic et vota malignorum occulta cogitatione grassantur – идѣз наречеса ѣже по жилѣ претицѣть. тако ѡ ѡбѣты лѣкавнѣицихъ сѣкровенымъ помышленіемъ оумолзствѣаютъ (л. 66об.).

15,5: Dicta est autem haereditas ab hero, id est Domino – Наречено же ѣ достоѣнїе ѡ гѣро¹, ѡже ѣсть ѡ гѣа (л. 72об.).

16,9: Pupilla enim pars est oculi, qua discernimus qualitates rerum, dicta a parvitate quasi pusilla – сѣница же чѣсть ѣсть ѡка, ѣѣже разликоумъ количѣства вещи, наречена ѡ малости, дѣки малѣиша (л. 76об.).

22,6: Mensa dicta a mense, quoniam quolibet mense primo die convivia ritu gentium exercebantur – трапеза наречеса ѡ новомѣсачїа. ѡко въ койже мѣцъ въ прѣвѣи дѣнь пирове по ѡбычаю ѡзычѣскомоу творѣхуеса (л. 114).

33,1: Semper est laus Dei in ore hominis, quando talia vel cogitat aut loquitur, ut nulla redargutione culpetur. Laus vero a lauro dicta est, quae solebat coronare victores – Всегдѣ ѣ хвала вѣїа въ оумѣхъ члѣка, ѣгдѣ таковаѣ, ѡли помышлѣтъ ѡли глѣть. да никоймъ ѡбличеніемъ ѡбвинитса. хвала же ѡ лаурѣ, дрѣвѣ, наречеса ѡмѣ ѡбычаи ѡмѣютъ вѣнѣати побѣдителии (л. 157).

¹ гѣро] гѣро **Соф, У.**

34,2: Scutum enim dictum est quasi sculptum, quod in ipso antiqui facta sua signabant – щитъ во наречеса, дѣки ѡзваѡнъ, || тѣко тѣмъ древнїи сътворенїа своа знаменовашѡ (л. 161об.–162).

34,16: Ieiunium dictum est enim quasi inedium¹, quod abstinentes diutius ad inedium usque perducatur – Постъ наречеса, дѣки пѡсредствїе. ѣже въздръжащїа длъжае к неѡдненїю приводить (л. 164об.).

36,2: Olera autem ab olla dicta sunt ubi collecta decoquuntur. Ostensum est enim hic cito impios cadere, per similitudinem feni et olerum – зелїа же ѡ коноба нарекошаса. ѡдѣже събрани варими бѡваѡтъ. показано бо ѣсть здѣ скоро нечестивымъ пѡсти, по подобїю травы ѡ зелїей (л. 173об.).

36,10: Pusillum enim a pugno dicitur, et exiguum aliquid parvulumque significat, quod contractis digitis manu possit includi – Мало бо, ѡ кѡлака глѣтса. ѡ менше нѣчто ѡ малѡише назнаменѡтъ. ѣже съжмеными прѡсты рѡки можетъ заключитиса (л. 175).

36,16: Gladius enim dicitur, qui fit ad hostium clades, **H** et significat vindictam in animas ipsorum – Ѡрѡжїе бо глѣтса, ѡже бѡваѡтъ кѡ вражїимъ погоубленїемъ; ѡеронї; ѡ назнаменѡтъ ѡместїе въз дѡшахъ ѡхъ (л. 176об.).

46,1: Iubilare vero gaudere est, qui sermo dictus est a iuvando, id est delectando: quando magnitudinem gaudii non articulatis sermonibus, sed confusa voce proferimus – въсклицати ѡубо радоватиса ѣ. сїе слово речено ѣсть. ѡ веселїа ѡ ѡслаженїа. ѣгда величѣство радости не малѡишими словесы. но смѡшенъ(“) глѡсомъ проѡзносимъ (л. 230об.).

65,14: Hircus dictus quasi hirsutus, significat diabolo servientes, qui vitiis vestiuntur hispidis. Eos offert ecclesia cum bobus, quando conversi peccatores Christo confitentur – козелъ наречеса, дѣки смердаць, назнаменуѡтъ дѡволоу работаѡщихъ. ѡже прегрѡшенїи ѡблѡчатса смрадными. сїхъ приносить црѣквѡ, с' вола, ѣгда ѡбрѡцьшеса грѡшници хъ ѡповѡдаѡтса (л. 314об.).

72,13: Causa autem a casu dicta est, quae saepe bona sit, saepe mala; quod genus causae anceps dicitur, quoniam dubius est animus quid sequatur – Вина же

¹ Kob. *medium*, sicut sl.

Ṽ слоучаа речеса іаже нѣкогда бѣга бѣдѣ. нѣкогда зла. еже рѣ вины пріемникъ глѣтѣ іако соумнѣннѣ естъ помышленіе еже послѣдоуѣтъ (л. 358).

77,32: Castra enim a castitate dicta sunt, eo quod exercitus bellis occupatus, foedo luxui non vacaret — Полци бо Ṽ чистоты нарекоша, того рѣ" еже възинство враніи обѣѣса. похотию блуда не оупражнѣтса (л. 382).

77,44: Caro autem dicta est quod cara sit animae suae — Плѣтъ речеса. еже драга естъ дши своѣй (л. 384).

78,1: Gens enim dicta est quod uno sit genere procreata — Іѣзыкз¹ бо глѣтса. еже Ṽ єдиного рода проізыдоша (л. 391).

80,1: Iubilare a iuvando, id est delectando, dictum est — взсклицати, Ṽ поможеніа сирѣ наслаженіа речено е (л. 399).

87,9: Inopia dicitur a contrario, ubi nulla est copia — ницета глѣтса Ṽ сѣпротивленіа. ідѣже никоѣ естъ оумноженіе (л. 421об.).

99,A: Confessio enim quasi confacio dicitur sive poenitentia sive laus multorum ore celebrata. Quae ideo sic dicitur, ut ad plurimos pertinere monstretur. Con enim simul significare notum est — Исповѣданіе бѣ дки содѣланіе. глѣтса іли покаданіе іли хвала мнѣгихъ оусты чествѣемо. еже того ради сице глѣтса. іа ко мнѣ гимъ пристѣти показѣтса. (испо)вѣданіе² бѣ вѣзпъ знаменовати вѣстѣ (л. 470об.).

101,2: Auris enim ab auditu dicta est. Licet enim omnes videat omnesque audiat, solos tamen eos audire dicitur, quibus praestare dignatur — Оухо бѣ Ṽ слышаніа речеса, іакоже бо всѣ зритъ. всѣ слышитъ. єдинѣ же токмо тѣ оуслышати глѣтса. імже даровати ізволитъ (л. 476).

108,11: Pupilli vero dicti sunt quasi pusilli, qui parvitate aetatis ad se regendos probantur infirmi — Сіры же оубѣ речени соѣ. дки мали. іже малъствомъ возраста к' себѣ пасѣцихъ іскѣшаітса немѣщни (л. 537).

109,2: Scabellum dictum est quod scandatur, id est ascendatur. Donec finitum est pro infinito positum, est enim usus Scripturae illud verbum et pro brevi tempore

¹ Іѣзыкз] Іѣзыкь Сол.

² Латинская приставка *con* ошибочно переведена как *confessio*.

dicere et pro aeternitate depromere – Пвѣножїе речѣно ѣсть на неже восходитса. сирѣчь .ѧ. възѣстоупаетса; двндѣже¹ оуѣкончано ѣсть. зане оуѣкончаноѣ положено. ѣсть во ѡбываѣи писанїю. тоже слѡво. и за краткоѣ вреѣма глати и за превѣчноѣ иѣзвѣдѣлати (л. 543об.).

113,14: Nares a gnaritate dictae sunt, quod nos faciant odoratus agnoscere – нѡзѣри ѡ познаванїа наречени соѣ. иже насъ творать ѡбонанїе познавати (л. 558).

113,25: Coelum autem dictum est quod intra se celet universa – Нѣво же речѣно ѣсть. ѣже в себѣ крыѣтъ вса (л. 560об.).

114,2: Auris dicta est ab auditu quam merito ad nos inclinare dicitur Deus, quia ut nos dignetur² audire, nulla humana merita ad ipsum videntur attingere – Оуѣхо речѣно ѣ ѡ слышанїа. ѣже достойно к намъ приклѡнити глѣтса бѣ. || іакѡ да на иѣзволитъ оуслышати. никоа члѣкаа достѡиньства. к томѣ видатѣа приложитиса (л. 561об.–562).

118,57: Portio a parte dicta est: illius enim partis sumus, cuius voluntatibus oboedimus: unde merito portio piorum Deus dicitur – Часть ѡ оучастїа речѣна ѣсть. тоа бѡ чаети ѣсмы, іѣа воламъ повинѡуѣмса. тѣмѣже достѡинѣ часть млѣтивѣ бѣ; глѣтса (л. 588).

121,7: Pax enim a parcendo sive a pascendo dicta est, talis enim pax illic Christi miseratione confertur quam nulla bella concutiunt nec seditio ulla perturbat – Миръ бѡ ѡ пощадѣнїа или ѡ пасенїа наречѣса. такѡ бѡ мїръ тамо христовымъ милосердїемъ принесетса. ігоже никоа брани поразатъ ни ратованїе коѣ || сматѣтъ (л. 632–632об.).

127,3 – Uxor dicta est quasi ut soror: quapropter uxorem hic sapientiam debemus advertere³. Vitis vero mater est uvarum, quae, dulcia vina profundens, corda nostra recreat. Sic et sapientia, fructus inferens iocundos, suavi nos delectatione laetificat – Жѣна речѣна ѣсть аки бы сестра. того ради женѣ здѣ мѣрость и мамы раумѣти. лѡза оуѣбѡ мѣти ѣсть гроздїю. иже слѣакаа вина истаѣаюци. срѣа наша оуѣкрѣплаѣтъ. сице и мѣдрость плѡды иѣзноса блѣи. блѣимъ насъ наслаженїемъ веселитъ (л. 644об.).

138,17: Arena maris significat Iudaeos propter ariditatem fidei; arena enim est dicta ab ariditate, promittit ergo Christus se dinumeraturum populum fidelem, qui

¹ двндѣже] вндѣже Сол.

² Kob. om. *dicitur Deus, quia ut nos.*

³ Kob. *adverti.*

numerosior populo Iudaico invenitur – Пѣсокъ мора назнаменуѣтъ иудѣевъ ради сѣхоты вѣры. пѣсокъ бо наречеса ѿ сѣхоты. ѡбѣща оубо хс̄ себе иꝙотеныа лѣо̄ вѣрныа. иже численѣе людеи иудѣискихъ ѡбращѣтса (л. 681).

2.6. Риторические и грамматические термины

3,6: Est enim tropus dictio ab eo loco, in quo propria est, translata in eum locum, in quo propria non est. Est itaque Scripturis divinis mos¹ iste ad exprimendam causam, per tropologiam ex nostra consuetudine aliqua de Deo dicere – ѣсть бо премѣненіе слова. реченіе ѿ сего мѣста. в ѣ немъ сѣще^ѣ ѣ преведено. до того мѣста, в немже сѣща^ѣ² нѣсть ѣсть же оубо писаніи бжтвенъ дѣе сѣа кз иꝙзъявленію того³. образовательнѣ ѿ нашего ѡбъчяа нѣкаа ѡ бсѣ глѣти (л. 25).

6,1: Translativis igitur verbis haec de Deo dicta sunt – преносными оубо словесы сѣа ѣ возѣ речена соутъ (л. 33об.).

21,8: Vel melius hoc per ironiam dictum est a Iudaeis, quae figura latine irrisio dicitur, aliud quam conatur quis ostendens – Или лѣтче сѣе рѣгательнѣ речено ѣсть ѿ иудѣи. тои бо ѡбрѣ, нарѣганіе глѣтса, ино неже мнитса кто показѣа (л. 106).

34,17: Mutatus est hic casus nominum, pro ablativis enim sunt accusativi positi – Премениено ѣ здѣ паденіе именѣ. за ѡрицательныхъ бо соутъ, винѣннѣ положеннѣ (л. 164об.–165).

105,36: Auxesis enim figura ista apud Graecos dicitur, quando vel laus vel crimen adiectis dictionibus increscit et augetur – дѣзѣзи бо ѡбразецъ сей оубо грековъ глѣтса. ѣгда ѣли хвалѣ, ѣли хѣла приложенъ глѣнѣмъ прирастетъ, ѣли прирѣдетъ (л. 514об.).

¹ Слово *mos* («обычай») было ошибочно прочтено переводчиком как *mos*.

² сѣща] in marg. Сол.

³ того] add. in marg. вины Соф, У sicut lat.